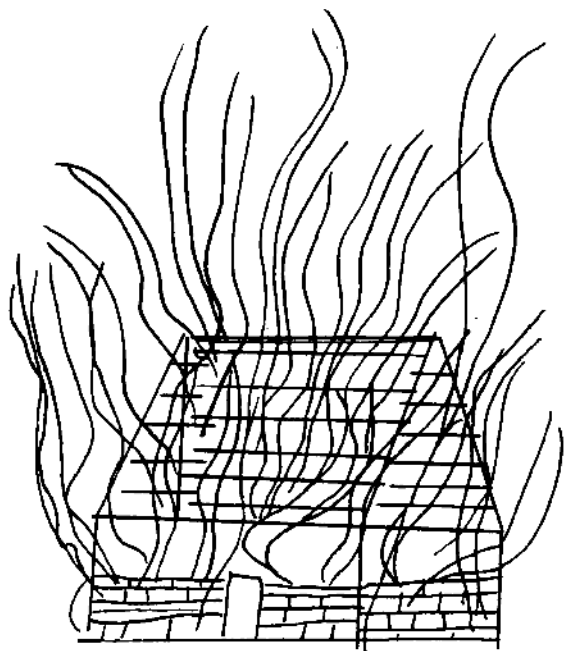


CUENTO NU UBIQUI NI'I



**CUANDO SE QUEMO LA CASA
DE MI TIO**

Introducción

El presente libro contiene un cuento en el idioma zapoteco tal como se habla en el municipio de Sta. María Lachixio, distrito de Sola de Vega, Oaxaca. Fue escrito e ilustrado por un hablante de ese idioma.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1977

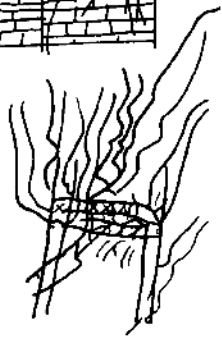
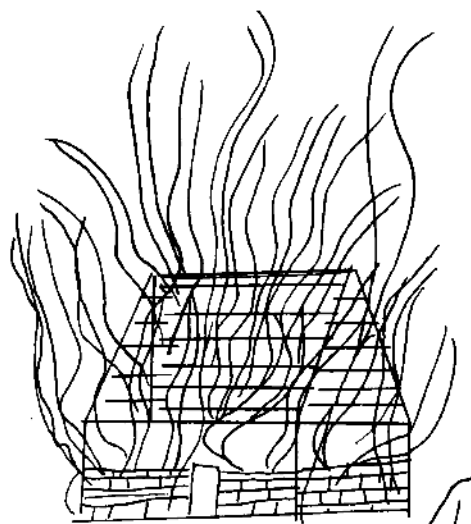
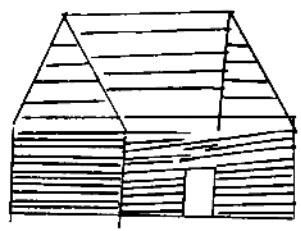
CUENTO NU UBIQUI NI'I

Enica tucu enze reca uya'a leta aca. Uya'a uchecua chucu aca qui'ña niarquía nu chu uya tsia ca'a leta aca nu chu nzela. Chequie li'a uchu squi'a ru' llichu ri'ya cala nu nzucu llene enza enzi yarquie ri'ya. Chequie niarquía ca hua' siqui bee endu iya nu tescuala su llene lu' niarquía.

Chequie chu nzela. La ri'i casua nu su llene ze'e. Chequie chu nzela nu etia' cala nu ze'e sca nzela. Ulaña cala nu utsulila lu quii. Tu'na tse hasta tula ni'i echu xqui lu quii. Chenu ulaña reca ni'i xeyua rulula ubiqui.

Chequie chu nzela chu uriña tsia. Chu utsiquia aca ze'e ru'u nia nu chu nza'a enza ze'e nu ri'ya cala nu tesquiela huaxila bene nze su bee enza ze'e. Cheela nu ca'a chu nza'a enziya ze'e nu chu uriña cala ze'e.

Tesquielala ache chicu labe eleya' xeyua, chenu uriña. Nucue bene niyu si una'a ulla'ca bee ze'e. Peru xneca ri'i bene nu chu'u bene lu

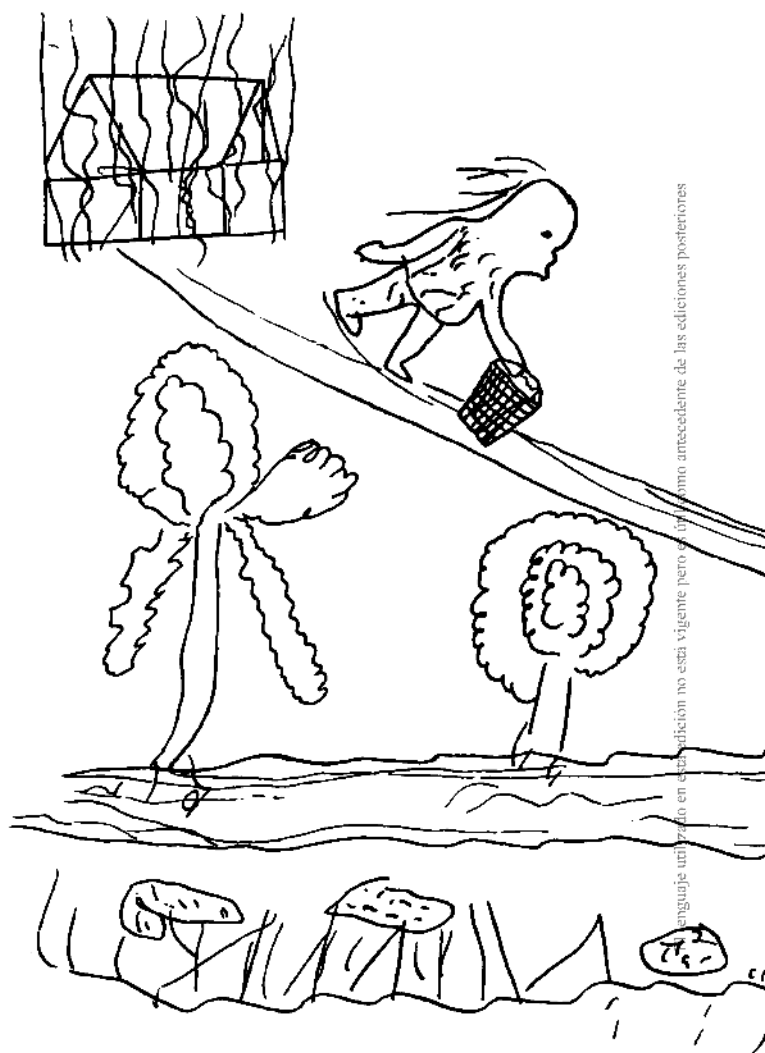


El lenguaje utilizado en esta edicion no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

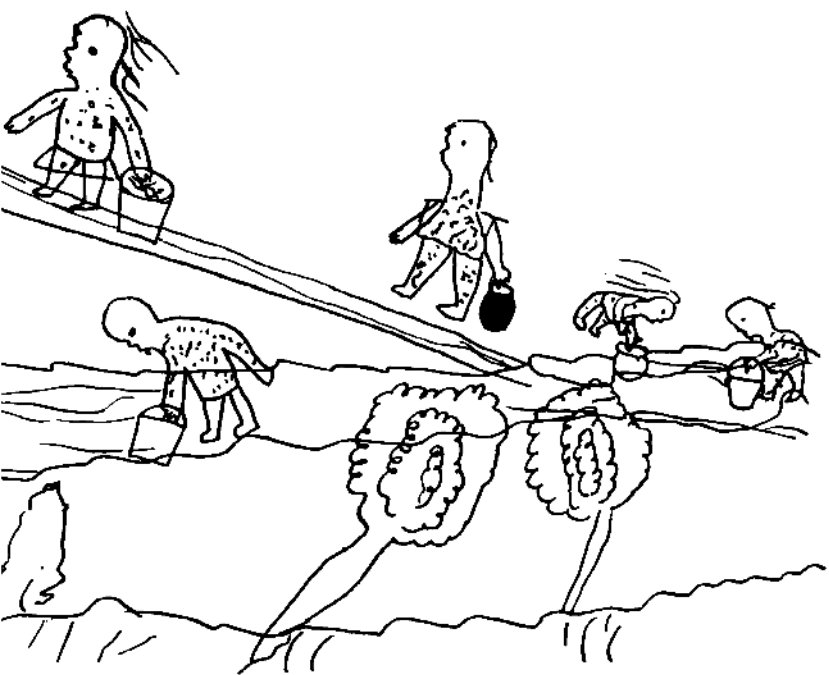
quii. Tesquiela rulu ni'i nzucu pero tima sulii lu quii riqui ni'i. Pero ne huana cha ri'i bee endu bella. Nucua bee endu bella pero ¿Xa ri'i benchu? No mase equie leca bella rucu una'lla leca lla puro tsia bee endulla nucua'a.

—Nucua bee nu la beya' benchu xneca uquie quii ni'i —ni tucu benchu— leca benchu —ni benchu. —Tucu nchu nza biaca, tucu nchu nzucu enza recu, stucu nchu utsacu lu u'na —ni benchu. La biqui benchu resona xneca unatse quii ni'i. Tu'na tsela nu hasta tula ni'i uchu'u lu quii. —Cheela ulañi benchu —rni benchu. Pero ne huana cha rri'i benchu nucua benchu xneca yala ni'i.

Pero cheela uriña bene unatse bene ere'le, unatse bene cubeta, hasta etsu. Pero xexu'u xexu'u bene nucua bene, se'le bene inza recu chequie. ¿Ti chu se'le ca inza? ¿Ti chu rtiqui inza tetsu stucu ni'i. Pero huaxi bene nucua ze'le. ¿Ti chu nucua equie ni'i jlaca yetsa lu yuu chu nucua enu nucua equie ni'i jlachi llume yetsa nu chu nucua enu nucua lu yuu rnatse jlua quie bella yetsa ele'ya? Nucua xu bella



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es el mismo antecede de las ediciones posteriores



pero icha loco bene nucua bene ura ze'e.

Pero ne huana cha rri'i bee endu bella nu. —¿Xa yalala ni'i? nu li'i bella leca bella riña nzuella —rni bee endu bella. —Chequie neca nu ulaxu ni'i ubiqui nu cheela —rni bee endu bella— ¿Quierehua uri'ihua favore utiquilahua lle'na inza tetsu ni'iru! —uni endu bella. Pero nucue xu bene nucua xu bene tse'e bene inza. Niquie tiqui bella tetsu stucu ni'i netuú. Aañi xquie nu ne natse quii ni'i netuú ze'e nu ne natse quii ze'e.

Pero chequie nu li'i rula' ulaca la chenu chu nzue bene. Pero chiqui ne huana ubiqui ni'i xeyua. Tucu bese ulaxu nze'lii, ulaxu aca ixi, ulaxu aca lu acu, ulaxu ubiqui nu li'i bella leca bella. Nucue nzuella riña ecu lluna —ni endu bella. ¿Xa curu unga bi'ya bella nu uriña bella? Pero ¿Xi laca neché? Hasta enitsí la enze'e ubiqui ni'i che.

Cheela uriña bella pero ne huana rri'i bella chenu uriña bella nu secaa ellana bella nu ubiqui ni'i bella. Runa xeyua chenu uriña nze'e.

Ngue' nze'e niqui nu secaa ellana nze'e. Esquie nu ubiqui ni'i bella. Pero cue' curu bella nu ubiqui cala ni'i.

Pero solo diose ne dia' xneca la uquie quii ni'i nu ni endu' bella —la biya'—. Ne huana ri'i bella secaa ellana bella. Pero ¿Xi la modoe? ¿Ma la ni'i? Chenu uriña bella secaa ellana cala bella. Pero ¿Xi modo le nu ne huana cha.

Nzucu etsu'u ye' ze'e chenu uriña bella. Nzile stete be ba'ca ze'e ubiqui tucu bese ulaxu nze'lii ba'ca ze'e. Ubiqui bee xqui'ña bella, ubiqui be ichi —ni bella'— ubiqui bee reca' —ni bella— bee pliato —ni bella— bee ere'e —ni bella— bee axa, tacu axa ubiqui —ni bella. Parece nequie tunu xila nucua'la liñi ni'i biqui. Pero nzala ni'i biqui. ¿Ti la tsulu quii? Puese naa nu ulleca bella.

Pero laleli nzu elitsí nu te ratu inza ubiqui ni'i bene. Naa nu ulleca bene.

Cuando se quemó la casa de mi tío

Un día cuando regresaba del monte, vi que salía mucho humo del pueblo. Al acercarme, vi que se estaba quemando la casa de mi tío. Las llamas llagaban hasta el techo de la casa y mucha gente iba corriendo a ayudar. Todos tomaban cubetas, ollas, y cualquier otra cosa que sirviera para acarrear agua del arroyo cercano. Algunas personas acarreaban agua y otras la echaban al fuego. Algunas otras tiraban la mazorca del tapanco, mientras que otras la acarreaban lejos de la lumbre. La gente corría como loca.

Sin embargo, la casa se seguía quemando. Entonces la gente empezó a echarle agua a la casa de junto en donde guardan a los santos, para que no se fuera a prender.

Las hijas de mi tío estaban muy tristes porque no sabían cómo había empezado el fuego. Las tres niñas estaban solas, porque mis tíos habían ido a trabajar a Ayoquesco. Ninguna de ellas estaba en la casa cuando el fuego empezó. Una había ido a buscar a los bueyes, otra había ido por leña, y la otra había ido al río.

Esa noche, mientras que la gente se iba y el fuego se apagaba, la casa se desplomó un poco más. Ellas estaban muy tristes porque la casa se había quemado.

De un solo golpe mi tío había perdido todas sus cosas: todos sus palos para el zacate, sus palos para los chiotos, sus ollas, sus cántaros, sus pastles, su ropa, su metate, sus platos y sus cobijas. ¿Qué más podría perder?

Cuando él llegó y vio lo que había pasado, empezó a llorar. Le dio tanta mohína que empezó a tomar mezcal. La pobreza no dilataba en venir sobre ellos. En un ratito nada más, se había quemado su casa.

AUTOR: Un vecino del pueblo de Sta. María Lachixio
IDIOMA: Zapoteco de Lachixio, Sola de Vega, Oaxaca
INVESTIGADOR LINGUISTICO:

David Persons B., bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

edición de prueba

Cuando Se Quemó La Casa De Mi Tío
en zapoteco de Lachixio y en español
77-035 México, D.F. IC
1977

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de julio de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.